

双语脱口秀系列



Приблизиться
к пониманию русских

商务、留学、公务、移民定居、旅游购物，看这本就够！

走进俄罗斯

脱口秀



YZLI0890126766

即学即用MP3教你说地道俄语

懂李亮 李新梅◎编著 刘洪丹 李静◎修订

你也可以说一口漂亮的俄语！

中国纺织出版社

双语脱口秀系列



Приблизиться
к пониманию русских

走进俄罗斯 脱口秀



即学即用MP3教你说地道俄语

懂李亮 李新梅 编著 刘洪丹 李静 修订

你也可以说一口漂亮的俄语！



YZLI0890126766



中国纺织出版社

图书在版编目(CIP)数据

走进俄罗斯脱口秀/懂李亮,李新梅编著. —2版.

—北京:中国纺织出版社,2011.4

ISBN 978-7-5064-6588-5

I. ①走… II. ①懂… ②李… III. ①俄语-口语

IV. ①H359.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第119472号

责任编辑:王学军 加工编辑:杨建新

责任印制:刘 强

中国纺织出版社出版发行

地址:北京东直门南大街6号 邮政编码:100027

邮购电话:010-64168110 传真:010-64168231

<http://www.c-textilep.com>

E-mail: faxing@c-textilep.com

北京振兴源印务有限公司印刷 各地新华书店经销

2011年4月第2版第2次印刷

开本:710×1000 1/16 印张:16

字数:180千字 定价:29.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社图书营销中心调换

— 前 言 —

一提到俄罗斯，相信多数中国人的脑海里都会闪现出高高的白桦林。俄罗斯幅员辽阔，从布良斯克到西伯利亚，从伏尔加河到贝加尔湖，广袤的山川上，宁静的河水旁，到处都生长着茂密的白桦林。

白桦林是俄罗斯民族的象征，俄罗斯就是白桦林的国度。白桦树是一种坚强、优美、自信、骄傲的落叶乔木，树干耸立，端直挺拔，白色的主干冰肌玉骨，素淡深邃，正如俄罗斯人纯正质朴的品格和不惧艰险、迎风而上的气概。静静的白桦林是有梦的地方，它默默地守护着俄罗斯人民的精神家园。

除了白桦林外，随处可见高贵典雅的东正教堂，是酷爱艺术的大师们搜集素材的上乘之选；弥漫着苹果清香的莫斯科大学，是世界各地俄语求学者无比崇敬向往的高等学府；涅瓦河畔风景宜人的圣彼得堡，是你无论如何都忍不住要驻足留影的风水宝地；还有那令世界各地小伙子爱慕的俄罗斯姑娘……

在不少人的心目中，俄罗斯是一个古老而又神秘、熟悉而又陌生的国度。正如英国前首相丘吉尔所说的：“俄罗斯在所有人眼中就是个谜，当然至今仍然是个谜。”伴随着2014年冬奥会和2018年世界杯举办国的诞生，俄罗斯这块神秘、广袤的土地将向世人敞开胸怀。



Приблизиться к пониманию русских

为了帮助国人在初次赴俄罗斯时克服语言上的困难，我们精心编写了这本《走进俄罗斯脱口秀》。其内容涉及日常生活，旅游观光，商业贸易，休闲娱乐，求学就医，民俗文化等方面，并模拟在俄罗斯可能遇到的各种场景，细致周到地助您在俄罗斯畅行无阻。

一册在手，畅行无忧。还犹豫什么呢？快背起行囊，带上这本《走进俄罗斯脱口秀》，去领略造物主赋予俄罗斯那种纯天然、不需要妆点和修饰就能令人心旷神怡的美吧！

编者

2011年1月



Россия! Я прилечу

俄罗斯，我来啦

- 3/ Прибытие в Россию 飞机抵达俄罗斯
- 8/ В гостинице 宾馆趣事
- 13/ Неожиданная встреча старых друзей 老友意外相逢
- 17/ В гостях у русских друзей 做客俄罗斯朋友家
- 22/ Позвонить 打电话



Повседневная жизнь

日常生活小助手

- 29/ Хочу заказать 我想预订客房
- 33/ Хочу арендовать дом 这个房子很便宜
- 38/ Поздравлять и хвалить 庆祝与恭喜
- 42/ В банке 我想存钱
- 46/ На почте 怎么邮寄东西

51/ Подарки 节日的礼物

56/ У меня болит голова 我头疼



Очень вкусно

美食大搜索

63/ Меню, пожалуйста 拿菜单来, 我要开点了

68/ Хлеб 面包我最爱

72/ Водка и квас 伏特加与克瓦斯

76/ Мороженое 冰激凌



Путешествие

我们一起去旅行吧

81/ Готовимся к путешествию 明天会不会下雨

86/ Заказать билеты 预订机票

89/ Экскурсия на поезде и пароходе 浪漫的火车 / 轮船之旅

93/ Экскурсия на метро и в автобусе 公交、地铁情怀

98/ Экскурсия по городу 城市观光

103/ Красоты природы 感受大自然的恩赐



Покупать

享受购物快感

111/ Когда откроется магазин 几点开门啊

115/ На рынке 超级市场

119/ Цветы 玫瑰, 我的最爱

122/ ГУМ 国立百货商店



Увеселения

时尚达人

129/ Парикмахерская 做个新潮发型

133/ Красот 我是大美人

137/ Фотография 拍写真集

141/ Кафе 卡布奇诺

145/ Театр 钟爱天鹅湖

148/ Фильм 3D 最新电影

152/ Сеть 网络情缘



Университет

留学百分百

- 159/ В МГУ 在国立莫斯科大学
- 163/ В библиотеке 图书馆情缘
- 168/ В общежитие 温馨宿舍
- 172/ В книжном магазине 书的海洋
- 176/ Экзамены 考试
- 180/ Выходные дни 假期



У меня деньги есть

我赚钱，我快乐

- 187/ Поступление на работу 第一印象很重要
- 191/ Первый день на работе 上班第一天
- 195/ На работе 工作中
- 199/ На выставке 展会上淘宝
- 202/ Обсуждение плана работы на год 年度计划讨论
- 207/ Переходить на другую работу 换工作
- 212/ Сотрудничество 合作



Внимание

遭遇意外不要急

- 219/ Помогать 我该怎么办啊
- 224/ Лампа разбилась 房间的灯坏了
- 228/ Авария 事故
- 231/ Был украден 抓小偷啊
- 234/ Предъявить документы 被查证件



附录

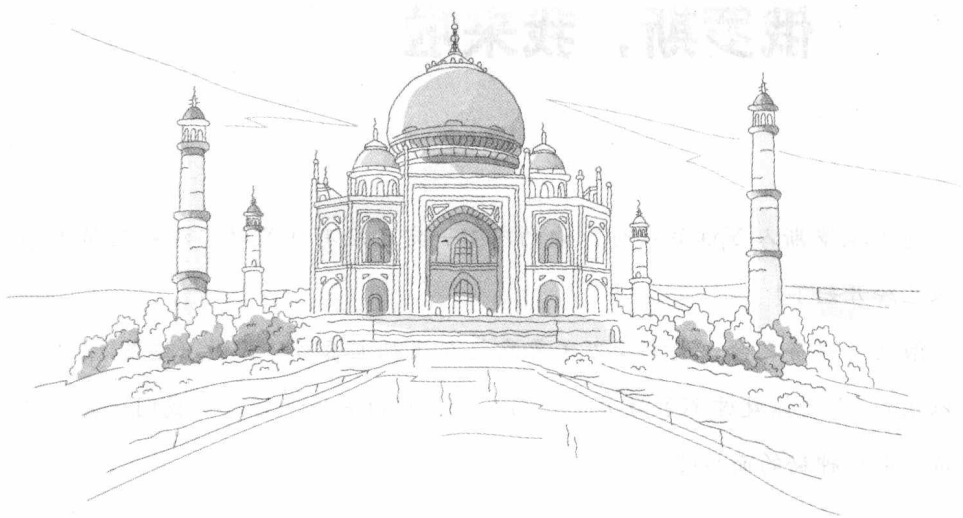
- 241/ 俄罗斯的文化
- 244/ 俄罗斯的民俗

Россия! Я прилечу 俄罗斯，我来啦



随着俄罗斯人 Ура 的欢呼，你的内心一定已经有些激动：神秘的俄罗斯之旅已经开始了！

激动与兴奋之余，大家千万不要忘记在飞机上填写移民卡（逗留 72 个小时以上），否则你就过不了海关了，相当于机票白买了。好了，我们一起去揭开俄罗斯那神秘的面纱吧……





Прибытие в Россию 飞机抵达俄罗斯



情景会话

(1)

А: Извините, если я не ошибаюсь, вы профессор Иванов?

В: Да, именно. Но простите, с кем имею честь говорить?

А: Разрешите представиться, Михайл. Дмитриевич, корреспондент «Вечерней Москвы». Это моя визитная карточка.

В: Спасибо! Рад с вами познакомиться. А у меня пока нет визитной карточки.

А:请问,如果我没认错的话,您就是伊万诺夫教授。

В:正是,不过,您贵姓?

А:请允许我自我介绍一下,我是米哈伊尔·德米特里耶维奇《莫斯科晚报》记者。这是我的名片。

В:谢谢,很高兴认识您,只是我暂时没有名片。

A: Ничего. Всё-таки мы уже познакомились.
поручило мне встретиться с вами, Иванов.

B: Очень приятно.

A: Дайте мне ваши вещи, я размещу
их в багажнике.

B: Спасибо! Далеко ли отсюда наша
гостиница?

A: Нет, до гостиницы километров пять
езды, через двадцать минут будем там.

B: Замечательно.

A: Прошу в машину! Поехали!

(2)

A: Извините, вы туристы из Китая?

B: Да, именно

A: Разрешите представится, я переводчица
и гид из международного интуриста.

Меня зовут Фейя. А как Вас зовут?

B: Меня зовут Липин, а её Ли Хуа.

A: Добро пожаловать в Москву! Как
поехали?

B: Благополучно!

A: Вы, наверное, очень устали с дороги?

B: Да, немножко.

A:没关系, 总之我们已经认识了。伊
万诺夫, 我们公司派我来接您。

B: 非常高兴。

A: 把您的东西给我, 我把它放到车
后行李箱里去。

B: 谢谢, 宾馆离这儿远吗?

A: 不远, 到宾馆有 5 公里的路程, 20
分钟可以到达。

B: 好极了。

A: 请上车! 走吧!

A: 请问, 你们是从中国来旅游的吗?

B: 正是。

A: 请允许我介绍一下, 我是国际旅行
社的翻译兼导游, 我叫费加, 请问你
们怎么称呼?

B: 我叫李斌, 她叫李华。

A: 欢迎来到莫斯科! 路上怎样?

B: 很顺利!

A: 这么远的路途! 你们累了吧?

B: 是有点儿累了。



А: Давайте отправимся в гостиницу, и там вы сможете отдохнуть.

А:我们现在就去宾馆，你们可以好好休息一下。



生词亮相

гостиница 宾馆，旅馆

вещь 物品，东西

турист 旅游者

дорога 道路

переводчик 翻译

гид 导游



句型百宝箱

Нас хорошо обслуживали в самолёте! 飞机上的服务很好!

Вы ещё не знакомы? 你们还不认识吧?

Как вас зовут? 您叫什么?

Надеюсь, что вам понравится поездка по России. 但愿您会喜欢在俄罗斯的旅游。

Прошу к машину! 请上车!

Где можно получить мой багаж? 在哪里取行李?

Есть ли в аэропорту справочное турбюро для туристов? 在机场有旅行咨询处吗?



语法点睛

в самолёте 表示在飞机上，在机舱里，而 на самолёте 表示乘坐飞机，前面通常用 ехать, поехать, приехать, доехать, лететь 等。

Поехали! 是口语形式，完成体动词的过去式表示将来式意义，这类动词还有：Пошли!

приехать за вами 这种形式在俄语中多见，一般为运动动词 идти, ехать, прийти, приехать, пойти, поехать, + за + 第五格名词或代词，表示动作的目的。



Tips 小贴士

中俄国际空中交通

北京—莫斯科航班：中国民航 909 航班，星期一、星期四 15:35 起飞，18:50 抵达（当地时间）。星期二、星期五 17:20 起飞，20:40 抵达。

莫斯科—北京航班：中国民航 910 航班，星期一、星期四 20:10 起飞，09:25 抵达（当地时间）。星期二、星期五 21:45 起飞，10:45 抵达。



莫斯科有三个国际机场：谢列梅捷沃，伏努科沃，多莫杰多沃。从每个机场可以坐出租车或公共车前往市内。出租车可以预订也可以到机场再订，到莫斯科市中心的费用是 1000 ~ 1500 卢布。

机场出口旁边总有很多私人车“黑的”，但是坐这种车贵也不安全。